



Современная фразеология Modern Phraseology

DOI: 10.22363/2313-2299-2020-11-3-425-433
УДК: 81'373

Информационная статья / Informative article

Контрапункты современной фразеологии. К юбилею проф. В.М. Мокиенко

А.К. Бирих¹, О.В. Ломакина^{2,3}, Е.К. Николаева⁴,
Е.И. Селиверстова⁵, Л.И. Степанова⁶

¹Университет Трира
Университетсринг, 15, г. Трир, Германия, 54296
bierich@uni-trier.de

²Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, д. 6, г. Москва, Российская Федерация, 117198

³Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет
ул. Новокузнецкая, д. 23Б, г. Москва, Российская Федерация, 115184
rusoturisto07@mail.ru

⁴Российский государственный гидрометеорологический университет
ул. Воронежская, д. 79, г. Санкт-Петербург, Российская Федерация, 192007
elena_kairovna@mail.ru

⁵ Санкт-Петербургский государственный университет
Университетская наб., 7/9, г. Санкт-Петербург, Российская Федерация, 199034
selena754@inbox.ru

⁶ Университет им. Палацкого в Оломоуце
ул. Кржижковского, 10, г. Оломоуц, Чешская Республика, 771 80, ЧР
Ludmila.Stepanova@seznam.cz

Статья приурочена к 80-летию со дня рождения Валерия Михайловича Мокиенко, доктора филологических наук, профессора кафедры славянской филологии филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета, почетного председателя фразеологической комиссии при Международном комитете славистов. В статье дан обзор основных направлений научного творчества ученого, описаны его научные интересы, главным из которых является фразеология и фразеография. В.М. Мокиенко предложил выявлять динамическое взаимодействие противоречивых свойств фразеологической системы, раскрывать механизм фразеологического образования с привлечением широких генетических и типологических параллелей для определение природы фразеологической единицы. Метод структурно-семантического моделирования, основанный на детализированном сопоставлении диалектной, славянской и неславянской евро-

© Бирих А.К., Ломакина О.В., Николаева Е.К., Селиверстова Е.И., Степанова Л.И., 2020.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

пейской идиоматики, лежит в основе современных теоретических и практических работ последователей ученого. Трилогия словарей под редакцией В.М. Мокиенко отличается точная паспортизация единиц, отсылки к синонимическим оборотам, что облегчает читателю ориентацию в огромном материале источника, очерчивает параметры фразеологического пространства, близкого к паспортизируемому выражению, и позволяет показать богатство образов народной речи, передающих одну и ту же семантику.

Ключевые слова: В.М. Мокиенко, фразеология, паремиология, крылатика

Благодарность:

Исследование выполнено при финансовой поддержке Российского фонда фундаментальных исследований в рамках научного проекта No 20-012-00305.

История статьи:

Дата поступления: 30.05.2020

Дата приема в печать: 10.06.2020

Для цитирования:

Бирих А.К., Ломакина О.В., Николаева Е.К., Селиверстова Е.И., Степанова Л.И. Контрапункты современной фразеологии. К юбилею проф. В.М. Мокиенко // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика.* 2020. Т. 11. no 3. С. 425—433. doi: 10.22363/2313-2299-2020-11-3-425-433

UDK: 81'373

Counterpoints of Modern Phraseology. To the Anniversary of Prof. V.M. Mokienko

**Alexander Bierich¹, Olga V. Lomakina^{2,3}, Elena K. Nikolaeva⁴,
Elena I. Seliverstova⁵, Ludmila I. Stepanova⁶**

¹Trier University

15, Universitätsring, Trier, Germany, 54296

bierich@uni-trier.de

²Peoples' Friendship University of Russia (RUDN)

6, Miklukho Maclay Str., Moscow, Russian Federation, 117198

³St. Tikhon's Orthodox University

23B, Novokuznetskaya Str., Moscow, Russian Federation, 109451

rusoturisto07@mail.ru

⁴Russian State Hydrometeorological University

79, Voronezhskaya ul., St. Petersburg, Russian Federation, 192007

elena_kairovna@mail.ru

⁵Saint Petersburg State University

7/9, University Embank., St. Petersburg, Russian Federation, 199034

selena754@inbox.ru

⁶Palacký University Olomouc

10, ul. Krzhizhkovskogo, Olomouc, Czech Republic, 77180

ludmila.stepanova@upol.cz

Abstract. The paper is timed to coincide with the 80th anniversary of the birth of Valery M. Mokienko, Doctor of Letters, Professor of Slavic Philology, Philology Department, St Petersburg State University, Honorary Chairman of the Phraseological Commission of the International Committee of Slavists. The paper reviews focal areas of the scholar's research, lists his academic interests, the main of

those being phraseology and phraseography. V.M. Mokienko proposed to detect dynamic interactions of contradictory properties of the phraseological system, to reveal the mechanism of phrase formation involving broad genetic and typological parallels to determine the nature of a phraseological unit. The method of structural and semantic modeling based on a detailed comparison of dialectal, Slavic and non-Slavic European idiomacy is the basis of modern theoretical and practical studies of the scientist's followers. The trilogy of dictionaries edited by V.M. Mokienko distinguishes precise certification of units, references to synonymous turns, which makes it easier for the reader to navigate in the huge source material, outlines the parameters of the phraseological space close to the certified expression, and makes it possible to show the wealth of images of folk speech conveying the same semantics.

Key words: V.M. Mokienko, phraseology, paremiology, krylatika

Acknowledgment:

The reported study was funded by RFBR according to the research project No 20-012-00305.

Article history:

Received: 20.05.2020

Accepted: 31.05.2020

For citation:

Bierich, A.K., Lomakina, O.V., Nikolaeva, E.K., Seliverstova, E.I. & Stepanova L.I. (2020). Counterpoints of Modern Phraseology. To the Anniversary of Prof. V.M. Mokienko. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 11 (3), 425—433. doi: 10.22363/2313-2299-2020-11-3-425-433

2020-й год отмечен рядом дат. Так, фразеологи, паремиологи, крылатологи, диалектологи, лексикографы, этнолингвисты и многие другие представители филологической общественности поздравляют с 80-летием Валерия Михайловича Мокиенко, доктора филологических наук, профессора кафедры славянской филологии филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета, почетного профессора Оломоуцкого университета, почетного председателя Фразеологической комиссии при Международном комитете славистов, чья жизнь уже более 50 лет неразрывно связана с фразеологией и с Санкт-Петербургским университетом.

В стенах этого университета (в то время — Ленинградского госуниверситета им. А.А. Жданова) он впервые оказался в 1959 г., поступив на I курс славянского отделения филологического факультета. Ему довелось стать последним учеником (дипломантом) замечательного ученого, академика Б.А. Ларина. Именно Б.А. Ларин привил ему горячий интерес к народной речи. В 1964 г. В.М. Мокиенко с отличием окончил славянское отделение, а в 1969 г. стал кандидатом наук. Его кандидатская диссертация была посвящена географическим названиям в народных говорах Псковщины. В те же годы возникла творческая и человеческая дружба с Никитой Ильичом Толстым, оказавшая огромное влияние на формирование молодого ученого, на расширение сферы его научных интересов.

Интересы В.М. Мокиенко чрезвычайно разносторонни, и его вклад в развитие современной лингвистики весьма значителен. Кроме фразеологии, доминантами его научно-исследовательской деятельности являются также славистика, сопоставительная лексикология славянских и неславянских язы-

ков, этнолингвистика, паремиология, общая и славянская лексикография, крылатика. Этим научным проблемам посвящено более 1200 его работ — монографий, словарей, статей и других публикаций.

Но именно фразеология — это та область лингвистики, которой Валерий Михайлович Мокиенко самозабвенно занимается много лет, избирая и осваивая различные ее направления и заражая других своим научным азартом.

Фразеологии посвящены основные труды В.М. Мокиенко. Его докторская диссертация «Противоречия фразеологии и ее динамика» (1976) внесла значительный вклад в разработку теории фразеологии как научной дисциплины. В основе его подхода — выявление динамического взаимодействия противоречивых свойств фразеологической системы, раскрытие механизма фразеобразования с привлечением широких генетических и типологических параллелей. Именно в осознании и четкой формулировке противоречий фразеологии, пожалуй, заключается основная заслуга В.М. Мокиенко как теоретика фразеологии. Позже эти идеи были отражены и развиты в книге «Славянская фразеология» (1980). Раскрыть механизмы динамики славянских фразеологических систем позволил В.М. Мокиенко метод структурно-семантического моделирования, основанный на детализированном сопоставлении диалектной, славянской и неславянской европейской идиоматики. Сейчас этой методикой пользуются многие фразеологи [1; 2; 3; 4; 5]. Например, в работах по русинской фразеологии, являющихся пионерскими из-за неизученности этого микроязыка, доказано, что «русинская паремиология и фразеология дают немало материала для наблюдений о межславянском языковом взаимодействии. Находясь на границе восточнославянского и западнославянского мира, русины сохраняют свою генетическую приверженность к Восточной Славии, но в то же время открыты к взаимодействию с западнославянским пространством» [6. С. 126].

Метод языкового сопоставления привел В.М. Мокиенко к славянской исторической фразеологии, где им сделано особенно много. На основе размышлений о происхождении поговорок возникли его книги «Вглубь поговорок» (1 изд. — 1975), «Образы русской речи» (1 изд. — 1986), «Загадки русской фразеологии» (1990), «От Авося до Ятя» (1 изд. — 1998). Этимологические комментарии содержат и «Русские фразеологизмы. Лингвострановедческий словарь» (1990; соавт. В.Ф. Фелицына), и словарь «Фразеологизмы в русской речи» (1997; соавт. А.М. Мелерович).

Скруплезное изучение истории устойчивых оборотов позволило ученому выработать пять важных принципов этимологического анализа фразеологии: 1) тщательная фиксация всех вариантов фразеологизма и их лингвогеографическое описание в пределах одного языка (с обязательным привлечением диалектного материала); 2) сопоставление собранного материала с языковыми фактами родственных и неродственных языков; 3) хронологическая характеристика конкретных фразеологизмов в различных языках и выявление наиболее древней фиксации; 4) привлечение культурных, этнографических, мифологических и других фактов для расшифровки фра-

зоологического этимона; 5) выявление на основе собранного материала исходного образа, лежащего в основе фразеологизма. Такое всестороннее рассмотрение устойчивых словосочетаний в их исторических и межъязыковых связях дало ему возможность опровергнуть многие существовавшие версии об исконности оборота, традиционно связывавшегося с русскими реалиями, или, наоборот, продемонстрировать национальную специфику калькированного выражения. Результатом историко-этимологических изысканий В.М. Мокиенко стал «Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник» (1 изд. — 1998), содержащий этимологические версии около 6000 фразеологизмов, над которым он вместе Л.И. Степановой и А.К. Бирихом работал много лет. Таким образом, «историко-этимологический анализ, обоснованный в работах В.М. Мокиенко и представителей его школы, ставит целью поиск универсального и национально-специфического» [7. С. 269]. А при анализе <...> паремиологического материала «позволяет показать национальную специфику рассматриваемой паремии и дать информацию об исконности паремии в родном для нее языке» [7. С. 269].

Нелегкий, но увлекательный труд составления словарей привлекал В.М. Мокиенко еще со студенческой скамьи, и сейчас мы видим впечатляющий результат его лексикографических трудов. С присущей ему энергией и размахом он организовал расписывание древнейших и современных источников русской фразеологии и паремиологии. По праву Т.Г. Никитина называет лексикографию той звездной сферой, «где результаты, достигнутые Валерием Михайловичем, сопоставимы с рекордами Книги Гиннеса. 90 словарей, составленных Мокиенко-автором и соавтором на материале фразеологизмов, паремий, крылатых слов, жаргонизмов, историзмов, представляют 30 типов лексикографических источников» [8. С. 144].

В лексикографической деятельности Валерий Михайлович Мокиенко, с одной стороны, руководствуется принципом предельно полного охвата единиц, подпадающих под критерии отнесения их к тому или иному разряду фразеологизмов — пословиц, устойчивых сравнений, крылатых выражений и авторских цитат и т.д.; единиц жаргонного, диалектного и литературного происхождения, а с другой стороны, — последовательно освещает разные по типу устойчивые словосочетания русского языка, или же русского — в сопоставлении с лингвистическими единицами иных языков.

Под руководством В.М. Мокиенко разные по составу авторские коллективы создали целую коллекцию словарей: словарь «Русская фразеология. Историко-этимологический словарь: ок. 6000 фразеологизмов» (СПбГУ; А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова; под ред. В.М. Мокиенко. 3-е изд., испр. и доп. М.: Астрель: АСТ: Люкс, 2005. — 926 с.); «Школьный словарь живых русских пословиц» (СПб.: «Издательский дом “Нева”»; М.: «ОЛМА-ПРЕСС», 2002. — 352 с.); в соавторстве с А.М. Мелерович — словарь «Фразеологизмы в русской речи» (М.: Русские словари, 1997. — 864 с.), отражающий специфику авторского употребления известных устойчивых выражений; в соавторстве с Т.Г. Никитиной — «Большой словарь русского

жаргона. 25 000 слов и 7 000 устойчивых сочетаний». (СПб.: Норинт, 2000. — 720 с.); в соавторстве с В.П. Берковым и С.Г. Шулежковой «Большой словарь крылатых слов русского языка» (М.: Русские словари; ООО «Издательство Астрель»; ООО «Издательство АСТ», 2000. — 624 с.); в соавторстве с Г.А. Лилич и О.И. Трофимкиной — «Толковый словарь библейских выражений и слов: ок. 2000 единиц» (М.: АСТ : Астрель, 2010. — 639 с.); в соавторстве с Харри Вальтером разработана серия лексикографических изданий — от словаря шутивно-игровых употреблений паремий «Антипословицы русского народа» (СПб.: Издательский дом «Нева», 2005. — 576 с.) до словаря иноязычных соответствий русским пословичным выражениям среди оборотов немецкого и польского языков («Русско-немецко-польский словарь активных пословиц (с иноязычными параллелями и историко-культурологическими комментариями)» (H. Walter, V. Mokienko, E. Komorowska, K. Kusal. — Greifswald–Szczecin, 2014); в соавторстве с К.П. Сидоренко — серия словарей писательской крылатики: «Словарь крылатых выражений А.С. Пушкина» (СПб.: Изд. СПбГУ; Фолио-Пресс, 1999. — 752 с.), «Крылатые слова басен Ивана Андреевича Крылова. Словарь» (СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2018. — 796 с.) и многие другие.

По инициативе и при непосредственном участии в качестве соавтора и соредатора В.М. Мокиенко была создана целая серия двуязычных и многоязычных фразеологических словарей: русско-немецкие словари пословиц, библеизмов и фразеологизмов, русско-испанско-немецкий словарь библеизмов, русско-польский словарь крылатых слов и т.п. К сожалению, рамки данной статьи не допускают детального показа всей серии выпущенных лексикографических источников.

Сам ученый перечисляет разработанные Б.А. Лариным и нашедшие в трудах его школы такие принципы лексикографирования, как «принцип полноты словника, принцип точной паспортизации материала, принцип временной и пространственной характеристики описываемых единиц, принцип ретроспективной лингвокультурологической характеристики, принцип комплексного описания вокабул» [9. С. 72]. Обозначенные принципы легли в основу при создании трилогии словарей, за которые В.М. Мокиенко в 2019 г. была присуждена Золотая медаль РАН им. В.И. Даля.

Данная трилогия, созданная по инициативе, под руководством и при активном участии проф. Мокиенко, состоит из: «Большого словаря русских поговорок» (Мокиенко В.М., Никитина Т.Г., Москва: ЗАО «Олма Медиа Групп», 2008), «Большого словаря русских народных сравнений» (Мокиенко В.М., Никитина Т.Г., Москва: Олма, 2008), «Большого словаря русских пословиц» (Мокиенко В.М., Никитина Т.Г., Николаева Е.К., Москва: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2010). Эта трилогия стала самым заметным явлением современной фразеологии. В словарях представлен небывалый уникальный по охвату языкового материала массив русских устойчивых единиц:

- свыше 40000 поговорок (максимально полный свод русской национальной идиоматики во всех ее функционально-стилистических сферах);

- 45000 устойчивых сравнений, включающих, помимо закрепленного в языковом узусе, весьма репрезентативный диалектный материал, в котором представлены архангельские, вологодские, псковские, смоленские, ярославские и др. говоры, а также выражения, характерные для социалектов и, в частности, молодежного жаргона;

- более 70 000 пословиц, последовательно представленных в единой детализированной композиции — с указанием стилистической характеристики, степени употребительности и социально-территориальной сферы употребления, точным и полным толкованием значения, историко-этимологическим комментарием, объяснением диалектных, иноязычных или жаргонных слов, входящих в паремию. Точная паспортизация источников с учетом хронологической характеристики «позволяет узнать, когда пословица была впервые зафиксирована в лексикографических источниках» [10. С. 108].

Несомненным достоинством словарей трилогии являются сопровождающие большинство словарных статей отсылки к синонимическим оборотам, что облегчает читателю ориентацию в огромном материале источника, очерчивает параметры фразеологического пространства, близкого к паспортизируемому выражению, и позволяет показать богатство образов народной речи, передающих одну и ту же семантику.

Как и большинство университетских профессоров, научную деятельность Валерий Михайлович тесно связывает с педагогической. Его лекции и семинары не только дают актуальную и полезную информацию, но и увлекают студентов перспективой научной работы. Он читал лекции в университетах Австрии, Германии, Италии, Испании, США, Чехии, Польши. Фразеологический семинар при Межкафедральном словарном кабинете им. проф. Б.А. Ларина, основанный В.М. Мокиенко в 1979 г., активно работает и сейчас, став международным центром по исследованию славянской фразеологии и паремиологии.

С 1978 г. Валерий Михайлович — член фразеологической комиссии при Международном комитете славистов, а с 2018 г. — ее почетный председатель. За эти годы под эгидой комиссии было проведено около 100 международных фразеологических конференций и симпозиумов, на которых сложилось редкое научное и человеческое единение фразеологов из разных стран Европы, укреплены связи фразеологов-славистов с Европейским обществом фразеологов (ЕВРОФРАЗ), издано несколько сотен книг по фразеологии. В каждой области знаний встречаются ученые, которые своим обликом — и научным, и человеческим — непосредственно воздействуют на окружающее их интеллектуальное пространство и во многом определяют царящий в нем климат. Безусловно, в области фразеологии таким человеком является В.М. Мокиенко. Направления его исследований во многом определяют развитие современной фразеологии в целом, находят отражение не только в трудах его учеников и последователей (на сегодняшний день под руководством профессора защищено более 100 кандидатских и 20 докторских диссертаций), но и ученых всего мира.

Верность своим принципам и преданность науке — эти два качества, вероятно, особенно характеризуют В.М. Мокиенко. Поэтому нет сомнения, что Валерий Михайлович и дальше будет трудиться с присущей ему энергией и увлеченностью на научной ниве, реализуя свои идеи и проекты, которых у него хватит на долгие годы. Остается только пожелать уважаемому Ученому долгих здоровых лет, сил и энергии, чтобы он мог исполнить все задуманное!

Библиографический список

1. Бредис М.А. Человек и деньги: Очерки о пословицах русских и не только. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2019.
2. Іваноў Я.Я. Прынцыпы супастаўляльнага апісання афарыстычнай парэміялогіі беларускай і рускай моў // *Studia slawistyczne*. 2003. no. 4. С. 49—55.
3. Іваноў Я.Я. Універсальнае і нацыянальнае ў фразеалагічнай і парэміялагічнай падсістэмах беларускай мовы ў еўрапейскім моўным кантэксце (актуальнасць, метадалогія, перспектывы даследавання) // *Славянская фразеология в синхронии и диахронии*. 2016. no. 3. С. 46—49.
4. Николаева Е.К., Селиверстова Е.И. Представление о крепком сне в славянских языках (на материале устойчивых сравнений) // *Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae*. 2016. no 61 (2). С. 325—343. doi: 10.1556/060.2016.61.2.6.
5. Николаева Е., Николаев С. «Андроны едут»: (историко-этимологический этюд) // *Slavia Orientalis*. 1996. no 45 (4). С. 503—508.
6. Ломакина О.В., Мокиенко В.М. Познавательный потенциал русинских паремий на фоне украинского и русского языков // *Русин*. 2016. no 3 (45). С. 119—128. DOI: 10.17223/18572685/45/9.
7. Бредис М.А., Димогло М.С., Ломакина О.В. Паремии в современной лингвистике: подходы к изучению, текстообразующий и лингвокультурологический потенциал // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика*. 2020. no 11 (2). С. 265—284. doi: 10.22363/2313-2299-2020-11-2-265-284.
8. Никитина Т.Г. Профессор Валерий Михайлович Мокиенко: «Много дел у меня, но лишь одна Полярная звезда» (к юбилею ученого) // *Русистика*. 2020. no 18 (2). С. 141—151. <http://dx.doi.org/10.22363/2618-8163-2020-18-2-141-151>.
9. Мокиенко В.М. Принципы ларинской лексикографии в трехтомном большом словаре пословиц, поговорок и сравнений русского языка // *Вопросы лексикографии*. 2012. no 1. С. 70—84.
10. Ломакина О.В. О современном лексикографическом описании русских пословиц // *Русский язык в школе*. 2011. no 5. С. 107—110.

References

1. Bredis, M.A. (2019). *Man and money: Essays on Russian proverbs and more*. St Petersburg. (In Russ.).
2. Ivanov, E.E. (2003). Principles of comparative description of aphoristic paremiology of the Belarusian and Russian languages. *Studia slawistyczne*, 4, 49—55. (In Belarus).
3. Ivanov, E.E. (2016). Universal and national in phraseological and paremiological funds of the Belarusian Language in the European language context (research relevance, methodology, research prospects). *Slavic phraseology in synchrony and diachrony*, 3, 46—49. (In Belarus).
4. Nikolaeva, E.K. & Seliverstova, E.I. (2016). The idea of good sleep in Slavic languages (on the basis of stable comparisons) // *Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae*, 61 (2), 325—343. doi: 10.1556 / 060.2016.61.2.6
5. Nikolaeva, E. & Nikolaev, S. (1996). “Androns ride”: (historical and etymological study). *Slavia Orientalis*, 45 (4), 503—508.

6. Lomakina, O.V. & Mokienko, V.M. (2016). Cognitive potential of Rusin proverbs compared with those in the Russian and Ukrainian language. *Rusin*, 3 (45), 119—128. doi: 10.17223/18572685/45/9.
7. Bredis, M.A., Dimoglo M.S. & Lomakina, O.V. (2020). Paremias in modern linguistics: approaches to study, text-forming and linguocultural potential. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 11 (2), 265—284. doi: 10.22363/2313-2299-2020-11-2-265-284. (In Russ.).
8. Nikitina, T.G. (2020). Professor Valery Mokienko: “I have a lot of things to do, but only one Pole Star” (dedicated to the anniversary of the scientist). *Russian Language Studies*, 18 (2), 141—151. <http://dx.doi.org/10.22363/2618-8163-2020-18-2-141-151>.
9. Mokienko, V.M. (2012). Principles of Larins lexicography in the three-volume Big Dictionary of Proverbs, Sayings and Similes of the Russian language. *Voprosi leksikografii*, 1, 70—84.
10. Lomakina, O.V. (2011). About modern lexicographical description of Russian Proverbs. *Russian language at school*, 5, 107—110. (In Russ.).

Сведения об авторах:

Бирих Александр, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой славянской филологии (языкознание), директор института славистики Трирского университета, Германия; *e-mail*: bierich@uni-trier.de

Ломакина Ольга Валентиновна, доктор филологических наук, профессор кафедры общего языкознания и славистики, Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет; профессор кафедры иностранных языков филологического факультета Российского университета дружбы народов; *e-mail*: rusoturisto07@mail.ru.

Николаева Елена Каировна, кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой русского языка и предвузовской подготовки Российского государственного гидрометеорологического университета (РГГМУ), Санкт-Петербург, Российская Федерация; *e-mail*: elena_kairovna@mail.ru.

Селиверстова Елена Ивановна, доктор филологических наук, профессор, профессор, исполняющий обязанности заведующего кафедрой русского языка для гуманитарных и естественных факультетов Санкт-Петербургского государственного университета, Российская Федерация; *e-mail*: selena754@inbox.ru.

Степанова Людмила Ивановна, кандидат филологических наук, профессор кафедры славистики философского ф-та Университета им. Палацкого, Оломоуц, Чешская Республика; *e-mail*: ludmila.stepanova@upol.cz.

Information about the authors:

Alexander Bierich, Univ.-Prof. Dr. habil, Head of the Department of Slavonic Studies, Trier University, Germany; *e-mail*: bierich@uni-trier.de.

Olga V. Lomakina, Doctor of Philology, Professor, Department of General Linguistics and Slavic Studies, Faculty of Philology, St. Tikhon's Orthodox University (Russia); Professor, Department of Foreign Languages at the Faculty of Philology, Peoples' Friendship University of Russia (RUDN); *e-mail*: rusoturisto07@mail.ru.

Elena I. Seliverstova, Doctor of Philology, Professor, Professor and acting head of Russian Language Department for Humanitarian and Natural Faculties; St. Petersburg State University; Russia; *e-mail*: selena754@inbox.ru.

Elena K. Nikolaeva, PhD, Associate professor, Head of Russian Language Department, Russian State Hydrometeorological University (RSHU), St. Petersburg, Russia; *e-mail*: elena_kairovna@mail.ru.

Ludmila I. Stepanova, Professor, CSc., Department of Slavonic Studies, Faculty of Arts, Palacky University Olomouc; *e-mail*: ludmila.stepanova@upol.cz.